

Faculté de philosophie, arts et lettres

**La santé dans la correspondance de
Cicéron
(67 – Ides de mars 44 av. J.-C.)
Annexes**

Auteur : Marie Decerf
Promoteur : Françoise Van Haepere
Année académique 2020-2021
Master en Histoire – Finalité communication de l'histoire

La vie quotidienne

Une journée type : lettre à L. Papirius Paetus (début août 46)

« 1. *Dupliciter delectatus sum tuis litteris, et quod ipse risi et quod te intellexi iam posse ridere.*

Me autem a te ut scurram velitem malis oneratum esse non moleste tuli; illud doleo, in ista loca venire me, ut constitueram, non potuisse. habuisses enim non hospitem sed contubernalem. At quem virum! non eum quem tu es solitus promulside conficere. integram famem ad ovum adfero; itaque usque ad assum vitulinum opera perducitur. Illa mea quae solebas antea laudare ('o hominem facilem! o hospitem non gravem!') abierunt. nam omnem nostram de re publica curam, cogitationem de dicenda in senatu sententia, commentationem causarum abieciimus, in Epicuri nos, adversari nostri, castra coieciimus, nec tamen ad hanc insolentiam sed ad illam tuam lautitiam, veterem dico, cum in sumptum habebas; etsi numquam plura praedia habuisti.

2. *Proinde te para. Cum homine et edaci tibi res est et qui iam aliquid intellegat; ὀψιμαθεῖς autem homines scis quam insolentes sint. dediscendae tibi sunt sportellae et artolagyni tui. Nos iam ex artis tantum habemus ut Verrium tuum et Camillum (qua munditia homines, qua elegantia!) vocare saepius audeamus. Sed vide audaciam! etiam Hirtio cenam dedi, sine pavone tamen. In ea cena cocus meus praeter ius fervens nihil <non> potuit imitari.*

3 *Haec igitur est nunc vita nostra: mane salutamus domi et bonos viros multos, sed tristes, et hos laetos victores, qui me quidem perofficose et peramanter observant. Ubi salutatio defluxit, litteris me involvo; aut scribo aut lego. Veniunt etiam qui me audiunt quasi doctum hominem quia paulo sum quam ipsi doctior. Inde corpori omne tempus datur. Patriam eluxi iam et gravius et diutius quam ulla mater unicum filium. Sed cura, si me amas, ut valeas, ne ego te iacente bona tua comedim; statui enim tibi ne aegroto quidem parcere. »*

Traduction française :

« 1. Ta lettre m'a fait doublement plaisir : j'ai ri et je me suis rendu compte que tu étais maintenant capable de rire. Et moi qui ai servi de cible aux fruits De ta malice, comme un bouffon voltigeur je l'ai supporté sans peine. Ce que je déplore, c'est de n'avoir pu me rendre dans ta région comme je l'avais décidé ; car tu aurais trouvé en moi un compagnon inséparable et non pas un hôte de passage. « Et il faut voir quel homme ! » Ce n'est plus celui dont tu avais d'habitude raison avec des hors-d'œuvre. Je lance un appétit intact à l'assaut de l'œuf ; aussi l'offensive se poursuit jusqu'au veau rôti sans faiblir. Ces mérites que tu vantais toujours dans le passé – « un homme si facile ! Un hôte si discret ! » - se sont envolés, car les soins consacrés aux affaires publiques, la méditation avant les interventions au Sénat, l'examen attentif des

causes judiciaires, j'ai rejeté tout cela; je me suis jeté dans le camp de mon adversaire Épicure; cependant, je n'aspire pas aux excès dont je suis témoin, mais à cet autre luxe qui est – je veux dire, qui était le tien, quand tu avais de quoi dépenser; et pourtant tu n'as jamais eu plus de propriétés !

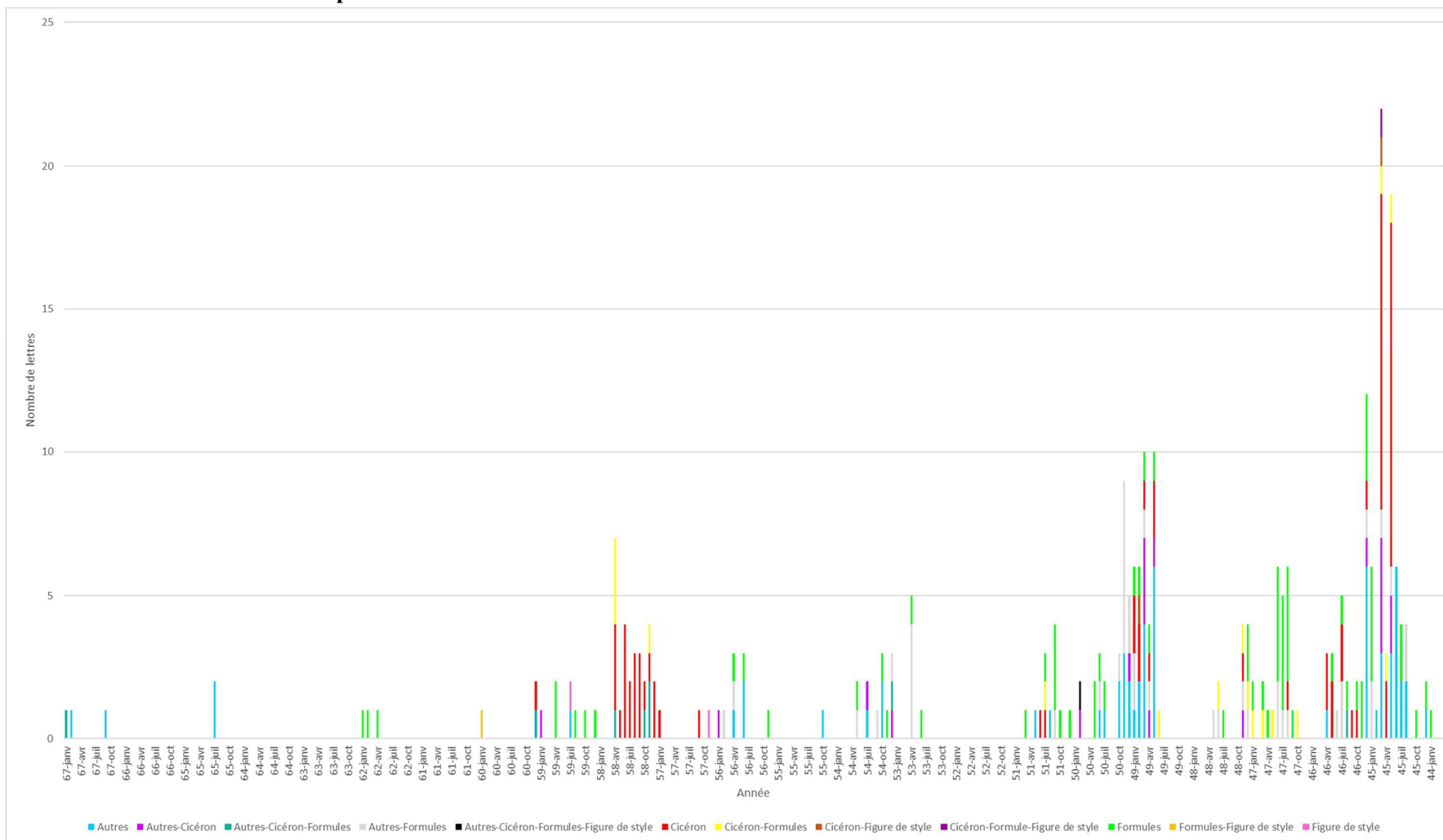
2. Aussi prends tes précautions : tu as affaire à un gourmand, et qui commence à s'y entendre ; or tu connais les savants de la onzième heure et leur prétention ; oublie tes petits paniers-repas, le pain et la bouteille du pauvre ! L'expérience m'a donné assez de savoir-faire pour que j'ose inviter plus d'une fois ton ami Verrius et Camillus – Quel raffinement chez ces hommes ! Quel goût ! – Vois plutôt mon audace : j'ai même offert à dîner à Hirtius sans pourtant lui servir du paon à ce dîner, qu'il n'y a que le « jus bouillant » que mon cuisinier n'a pas su reproduire.

3. Voici donc actuellement ma vie : le matin, je reçois des visites : honnêtes gens nombreux, mais sombres, et nos vainqueurs rayonnants, qui prodiguent à ma personne les plus grandes marques d'empressement et d'attachement. Quand le flot des visiteurs s'est retiré, je me plonge dans l'activité littéraire : j'écris ou je lis. Viennent aussi des gens qui m'écoutent comme un grand savant, parce que j'en sais un peu plus qu'eux. Ensuite, je consacre tout mon temps à mon corps. J'ai déjà porté le deuil de la patrie plus douloureusement et plus longuement qu'aucune mère celui d'un fils unique. De grâce, prends soin de ta santé : je ne voudrais pas manger le bien d'un homme alité ; car je suis décidé à ne pas t'épargner, même malade ! »¹..

¹ Ad Fam IX 20. Dans CICÉRON, *Correspondance*. Tome VII : *Lettres CCCCLXXVIII-DLXXXVI*, texte établi et traduit par Jean Beaujeu, Paris, Les Belles Lettres, 1980, p. 93-95 (Collection des universités de France. Série latine, n° 246).

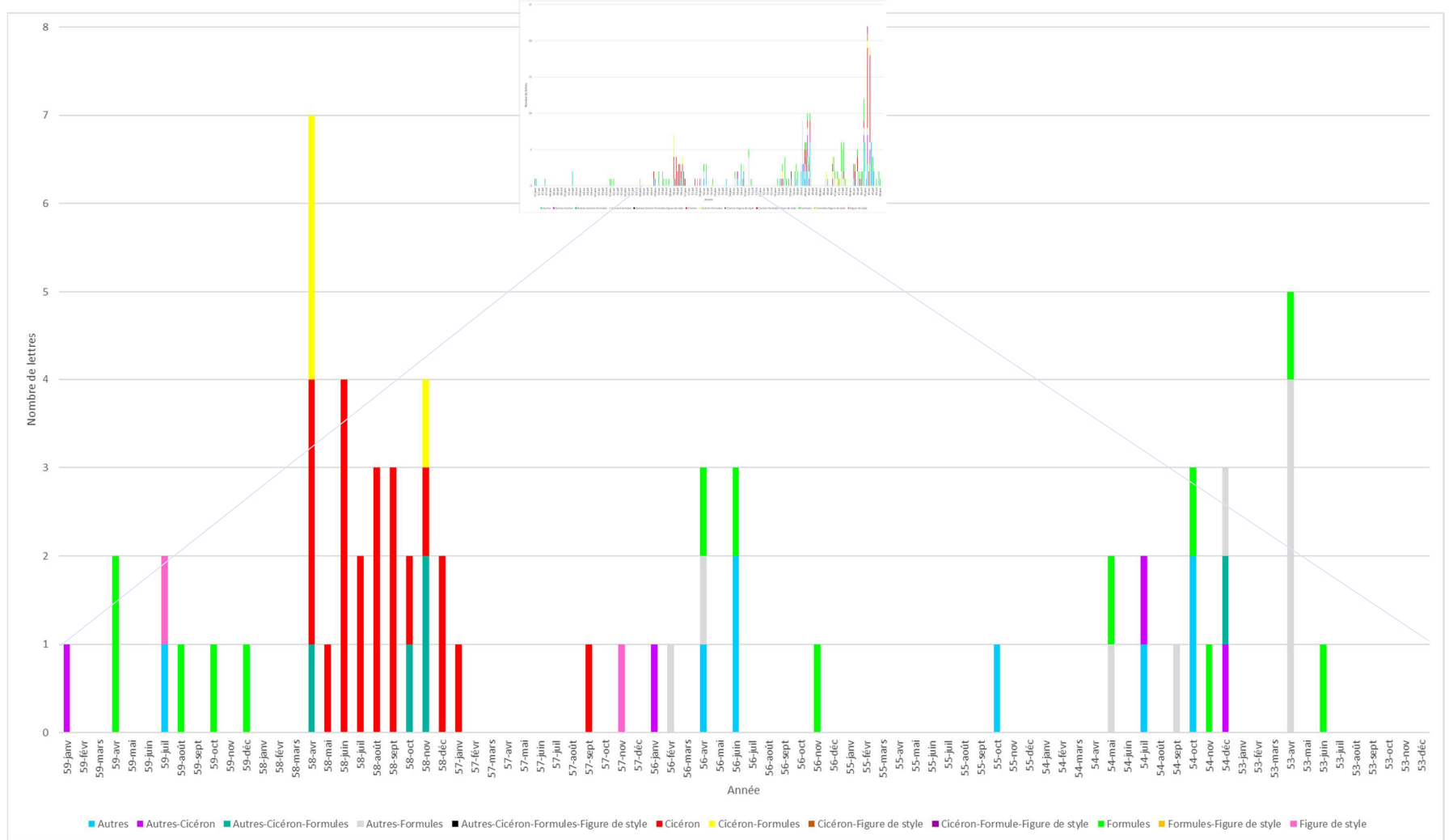
La santé à travers le temps

Répartition des lettres en fonction des critères sur la santé entre 67 et 44 av. J.-C.



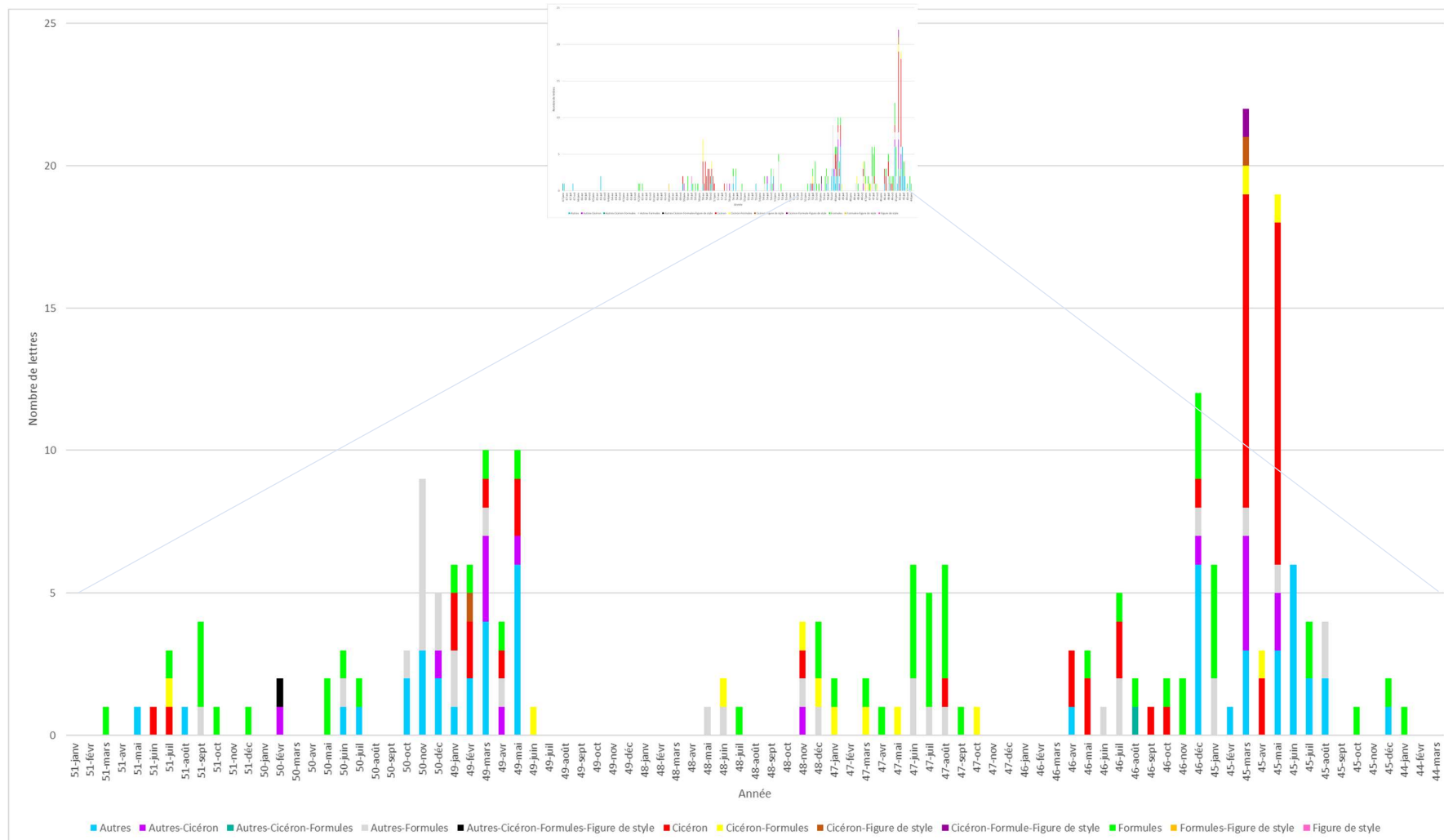
Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. I-IX, Paris, Les Belles Lettres, 1935-1993.

Répartition des lettres en fonction des critères sur la santé entre 59 et 53 av. J.-C.



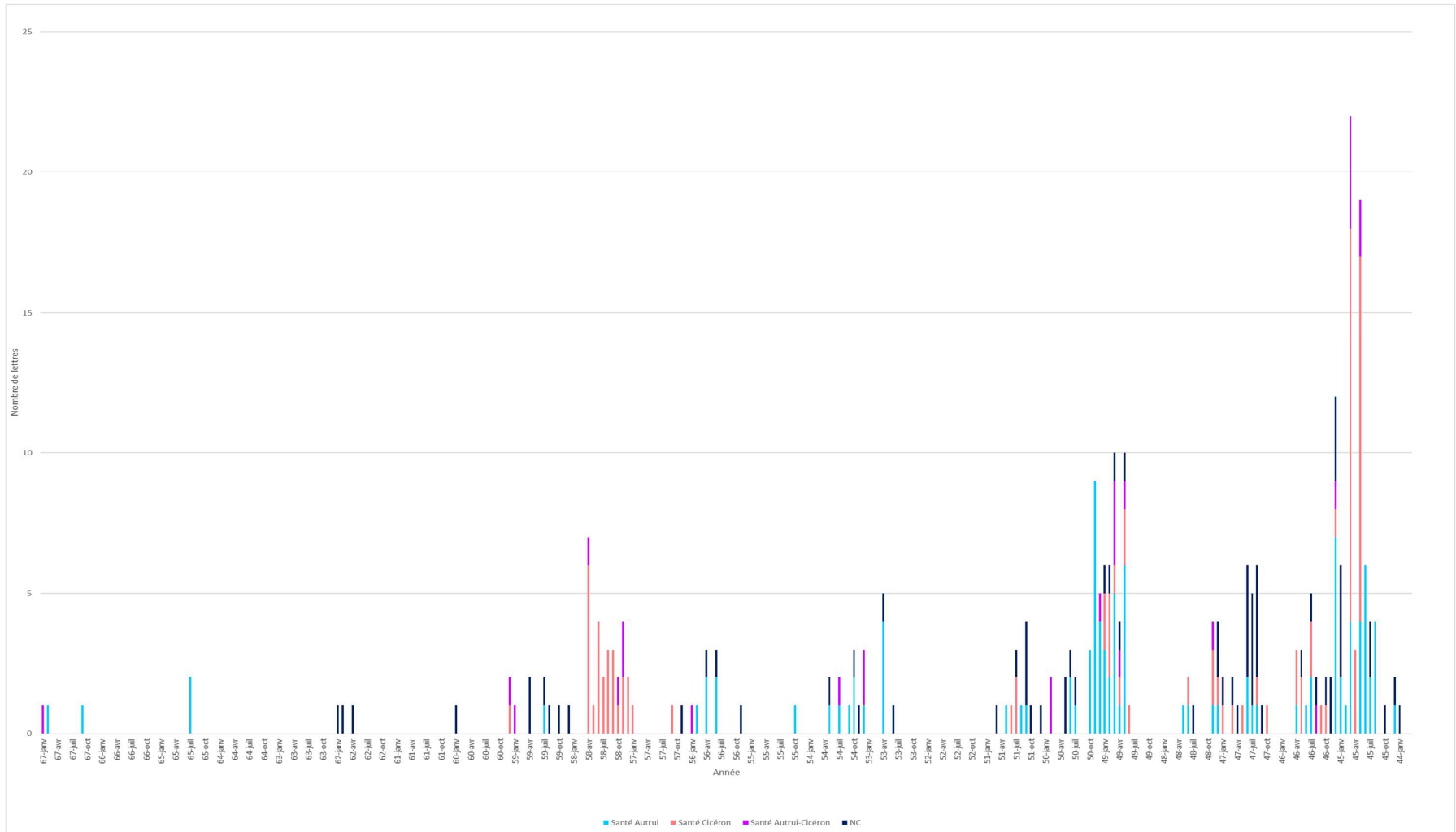
Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. I-III, Paris, Les Belles Lettres, 1935-1940.

Répartition des lettres en fonction des critères sur la santé entre 51 et 44 av. J.-C.



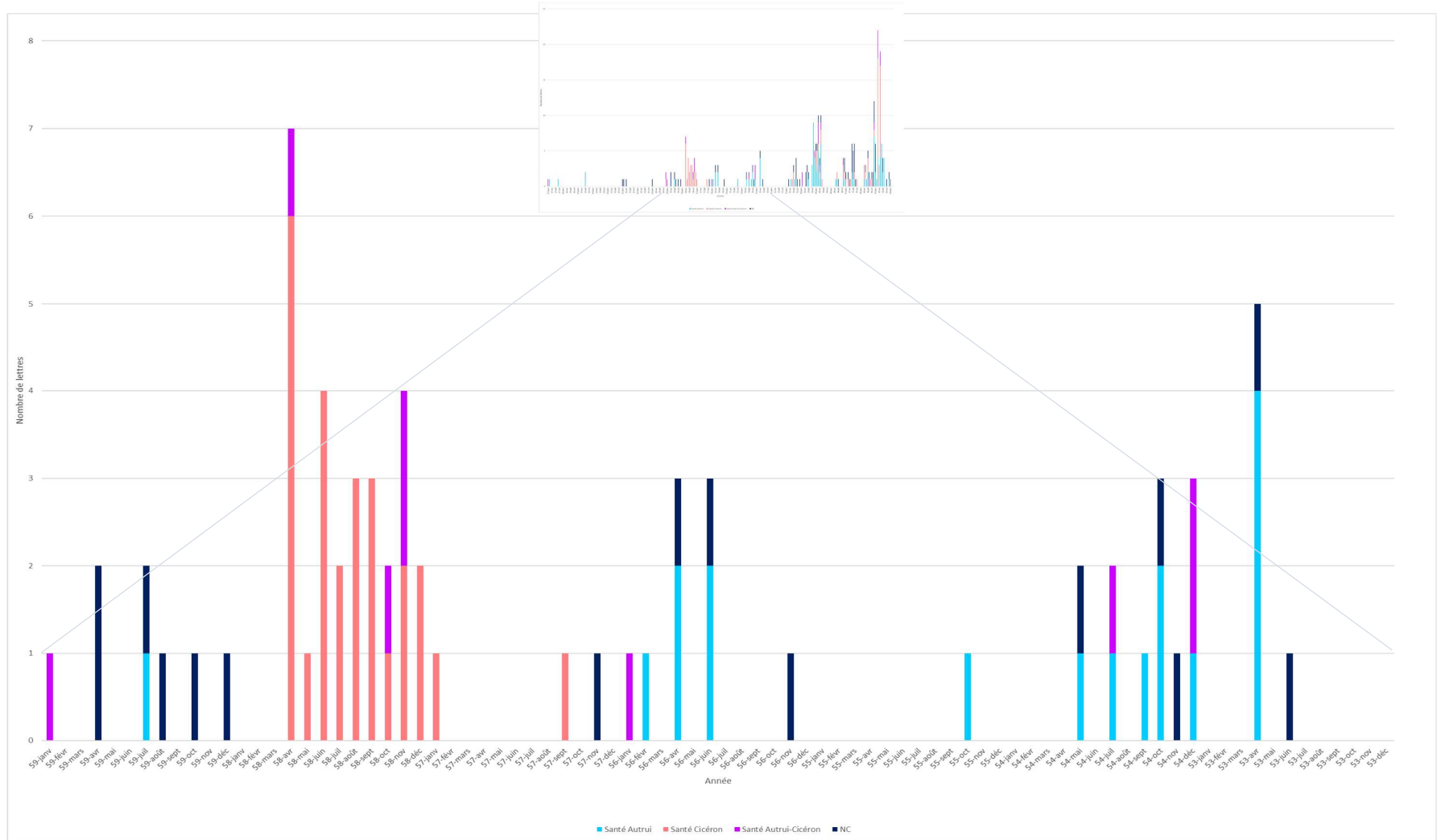
Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. III-IX, Paris, Les Belles Lettres, 1940-1993.

Répartition des lettres sur la santé d'une personne entre 67 et 44 av. J.-C.



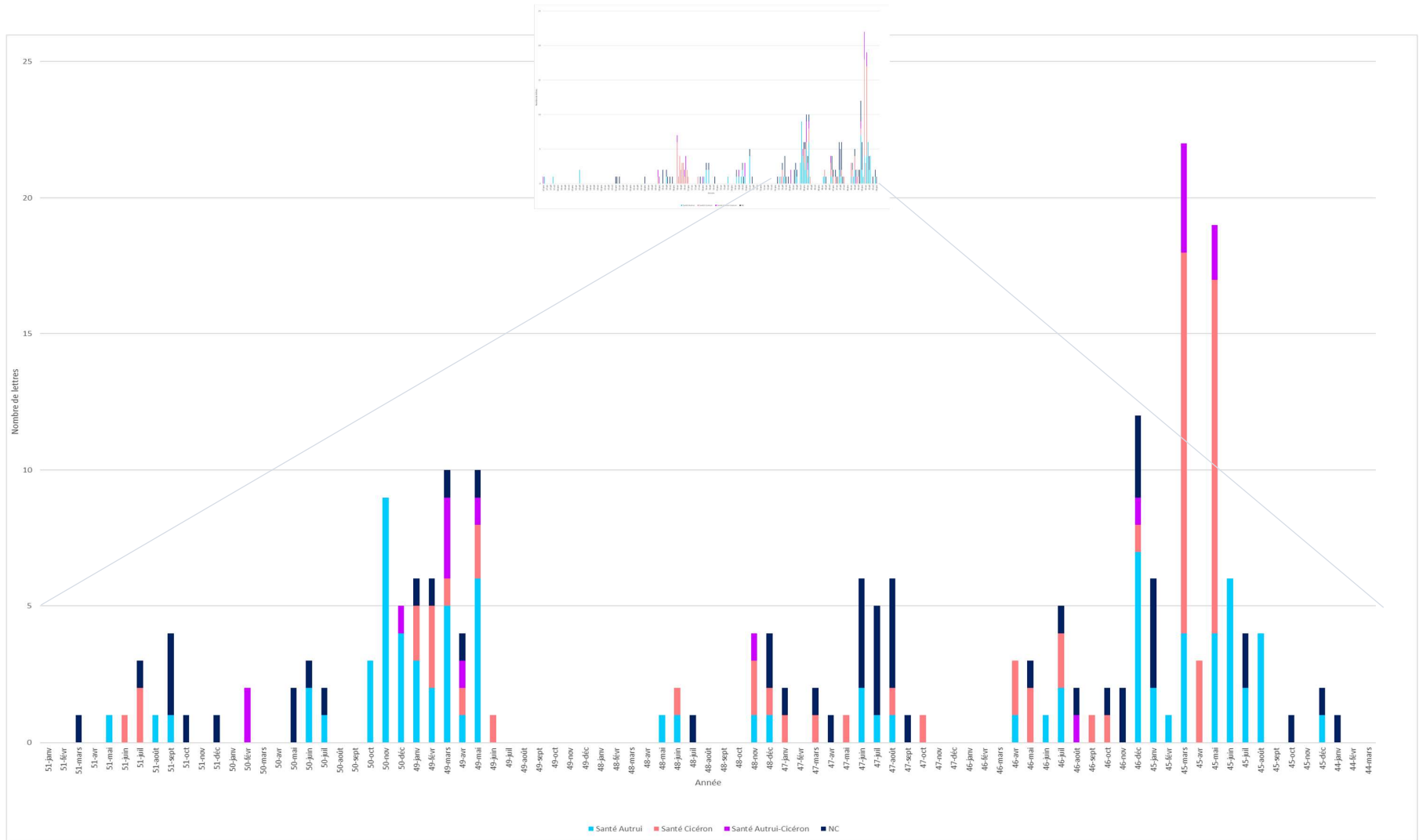
Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. I-IX, Paris, Les Belles Lettres, 1935-1993.

Répartition des lettres sur la santé d'une personne entre 59 et 53 av. J.-C.



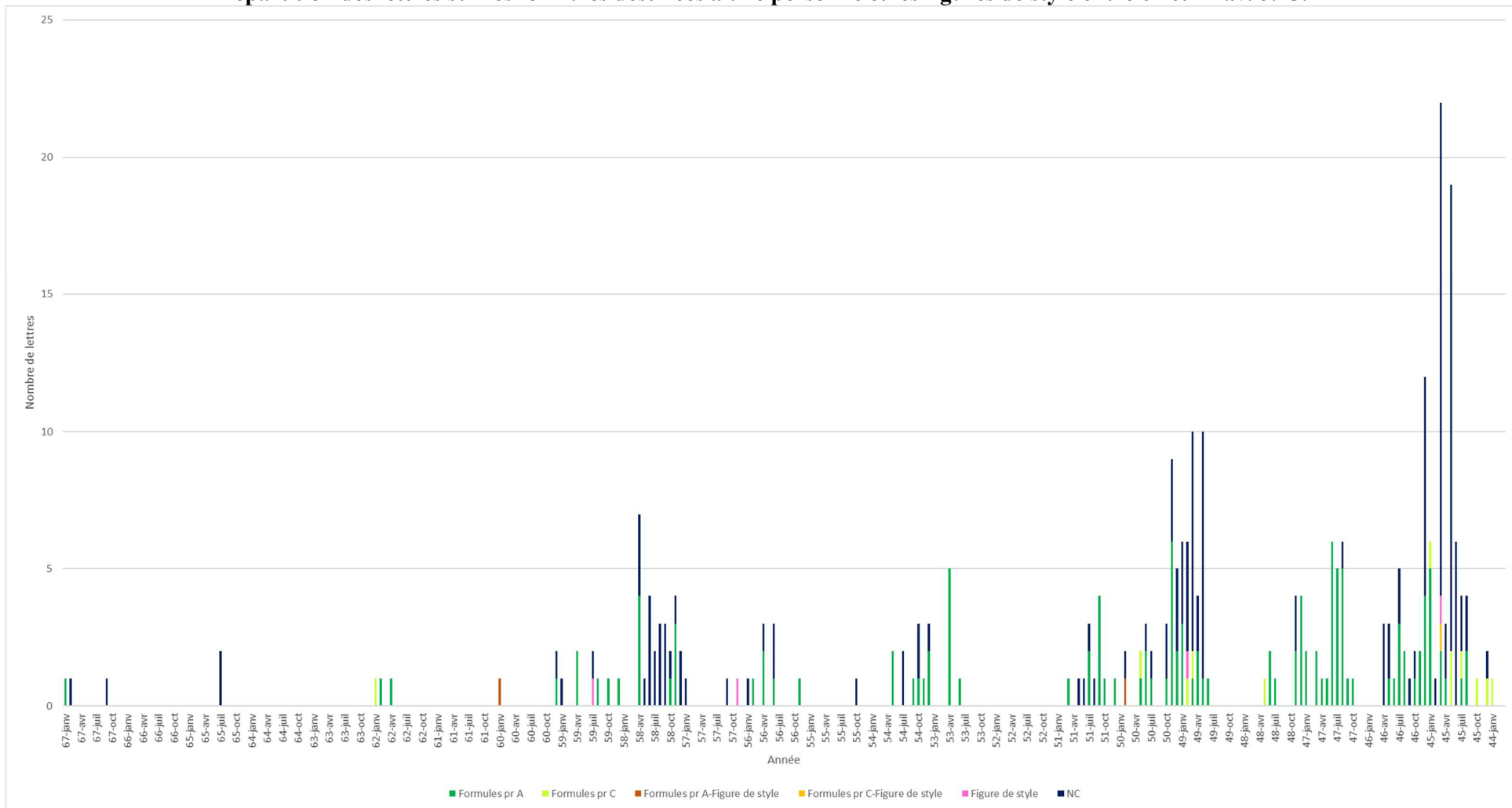
Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. I-III, Paris, Les Belles Lettres, 1935-1940.

Répartition des lettres sur la santé d'une personne entre 51 et 44 av. J.-C.



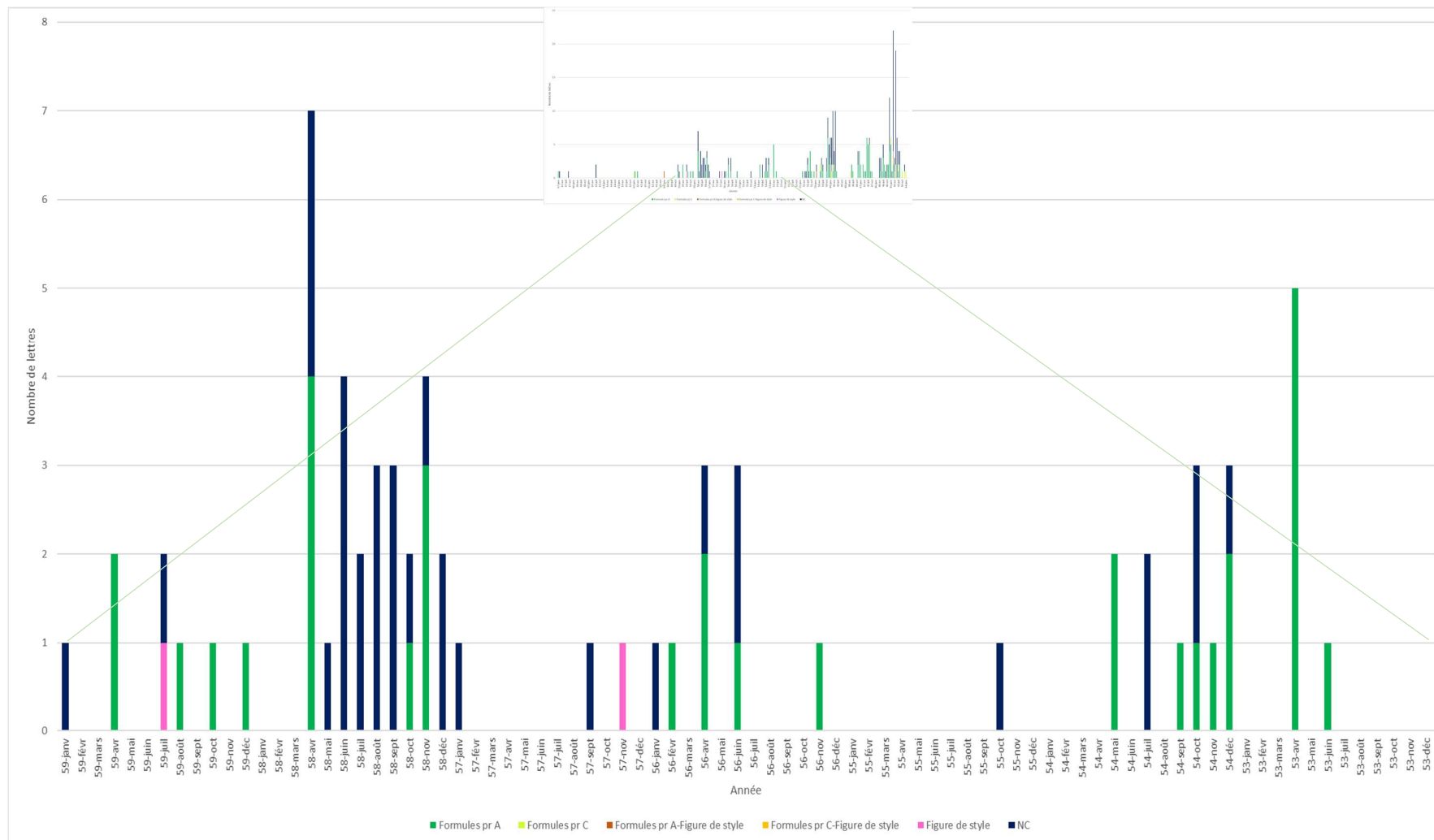
Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. III-IX, Paris, Les Belles Lettres, 1940-1993.

Répartition des lettres sur les formules destinées à une personne et les figures de style entre 67 et 44 av. J.-C.



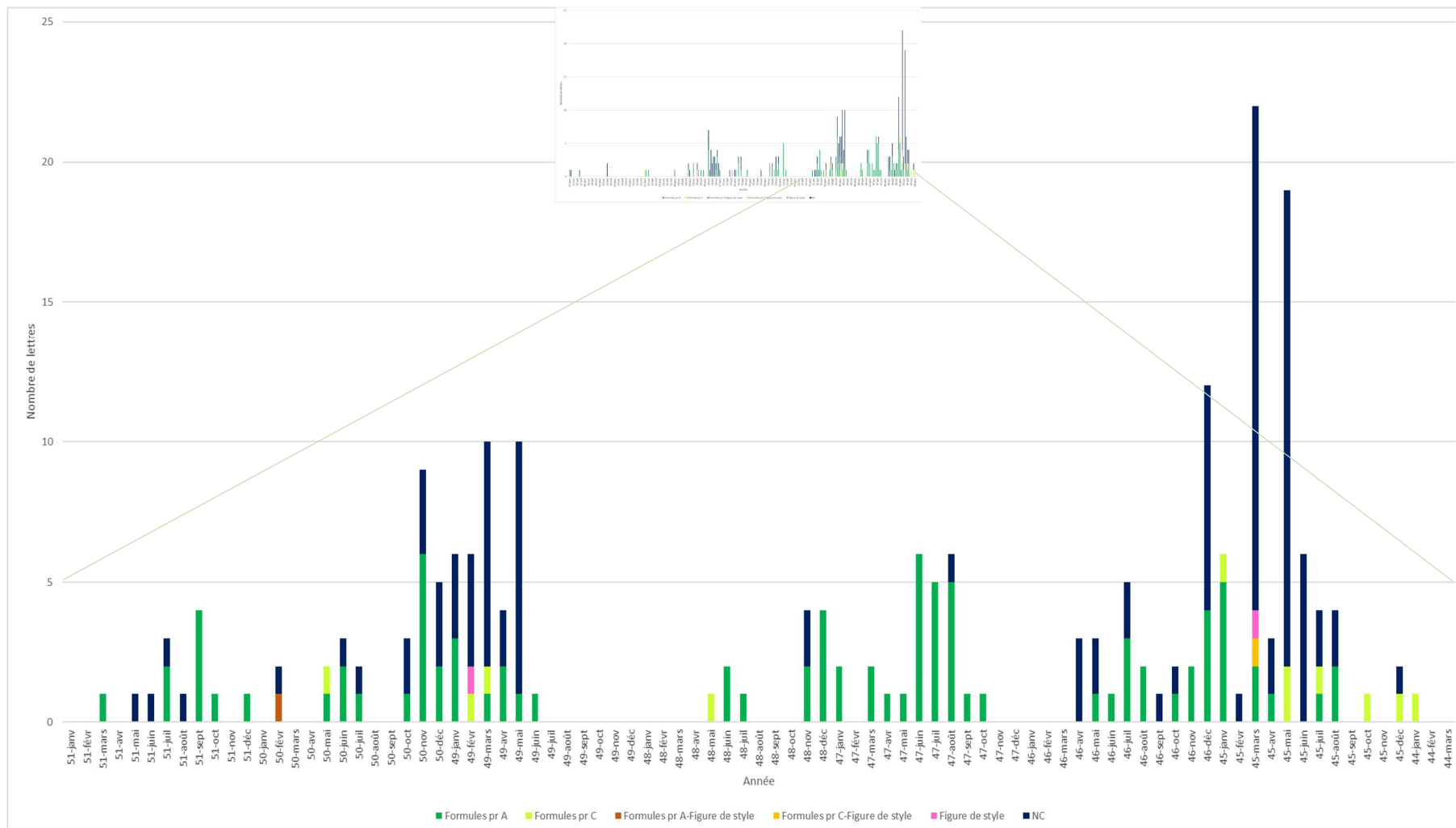
Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. I-IX, Paris, Les Belles Lettres, 1935-1993.

Répartition des lettres sur les formules destinées à une personne et les figures de style entre 59 et 53 av. J.-C.



Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. I-III, Paris, Les Belles Lettres, 1935-1940.

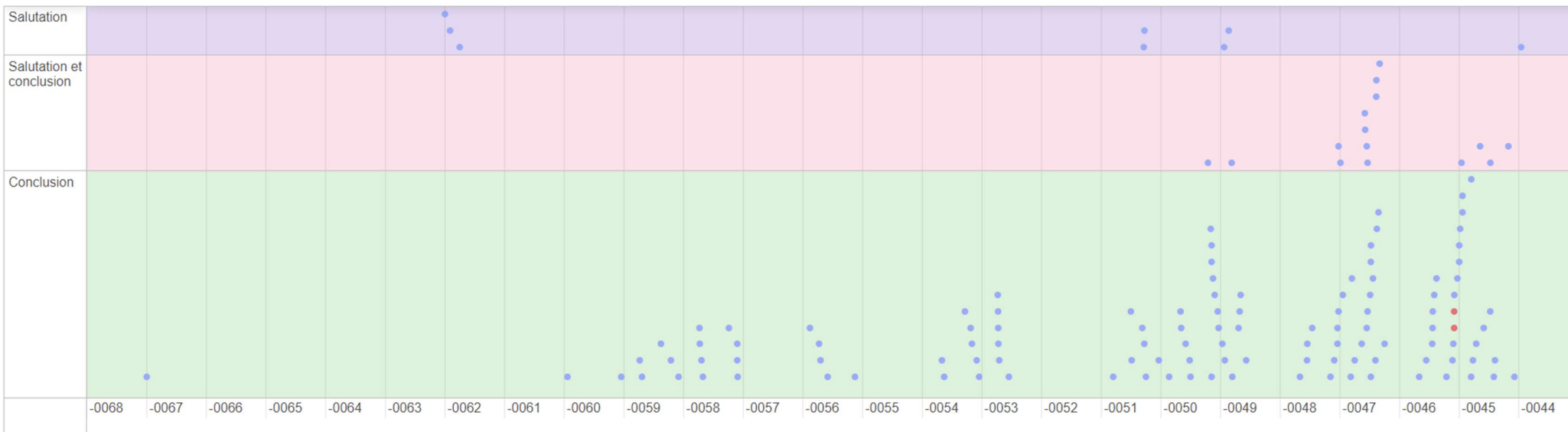
Répartition des lettres sur les formules destinées à une personne et les figures de style entre 51 et 44 av. J.-C.



Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. III-IX, Paris, Les Belles Lettres, 1940-1993.

La santé à travers les formules

Répartition des lettres ayant une formule en fonction de sa position entre 67-44 av. J.-C.



Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. I-IX, Paris, Les Belles Lettres, 1935-1993.

Attention : En rouge, les lettres ont été écrites durant les mois intercalaires de l'année 46 av. J.-C.

La santé à travers les termes latins et grecs

Les termes employés par Cicéron dans ses lettres pour aborder la santé sans une précision sur la maladie (67-44 av. J.-C.)

Type	Traduction générale	Termes(s) latin(s) / grec(s)	Lettre(s)	
Santé générale	Etat de santé	Valetudo, -inis	Ad Att VII 2 ; 5 ; 7 - Ad Att X 17 - Ad Fam IV 1 - Ad Fam V 13 ; 15 ; 21 - Ad Fam VI 2 - Ad Fam VII 1 - Ad Fam IX 15 (*2) ; 18 - Ad Fam XIV 1 ; 5 ; 8 ; 9 (*2) ; 19 ; 20 - Ad Fam XVI 1 (*2) ; 4 (*3) ; 7 (*2) ; 9 ; 12 ; 15 ; 17 (*2) ; 22 - Ad Quint I 1 - Ad Quint II 8	
		Valeas	Ad Fam XVI 6	
		Te haberes	Ad Fam XVI 14	
Bonne santé	Etat sans danger	Ακίνδυνα	Ad Att XIII 19	
	Pas malade	Sine dolore corporis	Ad Fam VII 1	
	Pas atteint	Non attigit	Ad Fam XIV 1	
	Physiquement bien portant	Corpore	Ad Fam XVI 14	
	Enfant vigoureuse	Ρώμη	Ad Att V 19	
	Parfaite santé	Plane integrum	Ad Quint II 5	
	Bonne santé	Bonne santé	Valere, -eo, -ui, -itum	Ad Att VII 5 - Ad Fam VI 20 - Ad Fam VII 4 - Ad Fam XIV 18 (*2) - Ad Fam XVI 3 (*2) ; 4 ; 5 ; 13 - Ad Quint I 1 - Ad Quint II 2 ; 14 - Ad Quint III 3
			Validum	Ad Fam XVI 4
			Recte valet	Ad Fam IX 9
			Recte est / esse	Ad Att I 7 - Ad Att XII 23
Modo + ualere, -eo			Ad Att V 17 - Ad Att VI 3 - Ad Att XI 23 - Ad Quint III 7 (9)	
Plane ualere			Ad Att XIII 27	
Santé fragile	Santé fragile, chancelante	Infirma / infirmis / Imbecillitatem / imbecillior + Valetudo, -inis	Ad Fam V 21 - Ad Fam VII 1 (*2) - Ad Fam XIV 2 ; 3 - Ad Quint II 8	
	S'affaiblir	Deblitari	Ad Fam IX 16	
	Chétif	Perimbecillum	Ad Att X 18	
	Faible	Infirmus - Imbecillum	Ad Att V 2 - Ad Fam XVI 5	
	Faiblesse	Langore	Ad Fam VII 26	
	Fragilité	Imbecillitatem	Ad Att XII 26	
	Homme de santé délicate	Infirmis corporis / Imbecillitas corporis / Hominem infirmum	Ad Att XI 4A ; 6 - Ad Quint II 8	
Mauvaise santé	(Santé) moins brillante	Minus belle	Ad Fam IX 9	
	Mauvaise santé	Valetudine / Valetudinis	Ad Att IV 16 - Ad Att XI 23 - Ad Fam XVI 6	
		Incommoda valetudo	Ad Att V 8	
		Non + ualere, -eo	Ad Att VII 2 - Ad Att IX 6 - Ad Fam XVI 11 - Ad Quint III 1	
	Malade, souffrant	Minus ualuisse	Ad Att IV 14	
		Aeger, -gra, -grum	Ad Att VI 1 ; 7 - Ad Att VII 2 (*2) - Ad Att XII 10 - Ad Att XIII 47a - Ad Fam XIV 4 ; 12 - Ad Quint II 3	
	Maladie	Aegrotat	Ad Fam IX 20	
		Maladie	Morbus, -i	Ad Att I 1 - Ad Att VII 5 - Ad Att X 14 ; 16 ; 17 - Ad Att XI 6 - Ad Att XII 13 (*2) - Ad Fam I 9 - Ad Fam VII 26 (*2) - Ad Fam IX 3 - Ad Fam XVI 10 (*2) ; 11 ; 15
		Etre malade	Συνοδᾶσθαι αἱ	Ad Att II 2
		Rendre malade	Aegrotat / Aegrotantis / Aegrostasti	Ad Att IV 17 - Ad Att VIII 2 - Ad Fam XVI 10
		Corps malade	Laborassem / Laborare	Ad Att V 8 - Ad Fam XVI 14
			Deformatus / dolor corporis	Ad Att II 21 - Ad Fam VII 1
		Malaise	Molestiam	Ad Att XI 5 - Ad Fam XVI 11
	Petit malaise	Commotiunculis	Ad Att XII 11	
Atteinte	Temptationibus	Ad Att X 17		
	(sous-entendu)	Ad Att XII 23		
Indisposition	Temptari - Commotus	Ad Att XI 23 - Ad Quint II 5		
Santé psychologique	Santé morale	Animo + ualuisse / ualere	Ad Fam VII 1 - Ad Fam XVI 14	

Légende :

- Vert : Santé de Cicéron
- Bleu : Santé d'autrui
- Rouge : Santé de Cicéron et d'autrui

Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. I-IX, Paris, Les Belles Lettres, 1935-1993.

Les termes employés par Cicéron dans ses lettres pour spécifier certaines maladies (67-44 av. J.-C.)

Type de maladie	Traduction générale	Terme(s) latin(s)	Lettre(s)
Maladies des yeux	Problème aux yeux	<i>Voletudine oculorum</i>	Ad Fam XIV 4
	Inflammation aux yeux	<i>Lippitudo, -inis</i>	Ad Att VII 13b - Ad Att VIII 12 ; 13 - Ad Att X 14 ; 17 - Ad Quint II 2
	Inflammation aux yeux	<i>Lippirem</i>	Ad Att VII 14
	Ne pas voir	<i>Sane uideo</i>	Ad Att X 3a
	Irriter	<i>Refricat</i>	Ad Att X 17
Maladies touchant le système digestif	Troubles intestinaux	<i>Intestinis laborarem</i>	Ad Fam VII 26
	Colique	<i>Χοιλιολυσίαν</i>	Ad Att X 13
	Dysenterie	<i>Δυσεντερίαν</i>	Ad Fam VII 26 (*2)
	Diarhée	<i>Διάρροια</i>	Ad Fam VII 26
	Langueur d'estomac	<i>Stomachost languenti</i>	Ad Fam VIII 13
	Souffrir de l'estomac	<i>Κακοστόμαχος</i>	Ad Fam XVI 4
	Indigestion	<i>Cruditare</i>	Ad Fam IX 18 - Ad Fam XV 17
	Nausée	<i>Nauseantem</i>	Ad Fam VII 26
	Vomir (chasser)	<i>Eieci</i>	Ad Fam XIV 7
	Bile diluée - pure	<i>Stomacho abduxit - Χολήν άκροτον</i>	Ad Fam IX 2 - Ad Fam XIV 7
	Mal de mer	<i>Nauseans - Nausea, -ae</i>	Ad Att V 21 - Ad Att V 13 - Ad Fam XVI 11
	Maigreur	<i>Macie</i>	Ad Att III 15
Troubles du sommeil	Epuiser	<i>Confectus - Consumptus</i>	Ad Fam VII 26 - Ad Fam XVI 10
	Reposer	<i>Conquiescimus</i>	Ad Att I 5
	Priver de sommeil	<i>Somno priuaret</i>	Ad Att IX 10
	Saisi par le sommeil (si)	<i>Somnum capere</i>	Ad Att VIII 1
	Ecraser par le sommeil	<i>Somnus urgebat</i>	Ad Att XII 9
	Apporter le sommeil	<i>Somnum attulerunt</i>	Ad Att IX 7
	Dormir	<i>Dormiendum</i>	Ad Att IX 7
	Fatigues	<i>Laboribus / Laborare</i>	Ad Att I 5 - Ad Att VII 2
	Insomnie	<i>Vigillas</i>	Ad Att X 14
Fièvre	Sans fièvre	<i>Sane febrī - Non febrim</i>	Ad Att V 8 - Ad Fam VII 26
	Exempt de fièvre	<i>Febrī carere</i>	Ad Fam XVI 15
	Exempt de fièvre quarte	<i>Quartanam cares</i>	Ad Att X 16
	Liberée de ses frissons	<i>Sine horrore</i>	Ad Att XII 6A
	Un peu rouge	<i>Ενερευθέστερον</i>	Ad Att XII 4
	Petite fièvre	<i>Febriculam - Febricula</i>	Ad Att VI 9 - Ad Att VII 8 - Ad Att XII 1
	Fièvre	<i>Febrī - Febre - Febrim incidisse</i>	Ad Att VI 9 - Ad Att VII 1 - Ad Fam XIV 8
	Fièvre quarte	<i>Quartanam</i>	Ad Att VII 2 ; 5 - Ad Att VIII 6 - Ad Att X 9 ; 15 - Ad Fam XVI 11
	Crise de fièvre (sous entendu)		Ad Att IX 5 ; 8
	Accès (de fièvre)	<i>λήφιν</i>	Ad Att VII 7
	Crise approche	<i>Υπό τήν λήφιν</i>	Ad Att IX 10
	(Fièvre) de rythme hebdomadaire	<i>Quartam hebdomada incidere</i>	Ad Fam XVI 9
	Autre (poussée de fièvre)	<i>Alteram / Altera</i>	Ad Att VII 2 - Ad Att VIII 6

Problèmes articulaires	Rhumatisme	<i>Articulorum dolorem</i>	Ad Att I 5
	Crises de goutte	<i>Podagra</i>	Ad Fam VII 4
		<i>Doloribus pedum - Pedibus laborares</i>	Ad Fam VI 19 - Ad Fam IX 23
Autres maladies	Défaillance de mémoire	<i>Memorialia uacillare</i>	Ad Att XII 1
	Rhume	<i>Grauedinem</i>	Ad Att X 16
	Dysurie	<i>Δυσουρία</i>	Ad Att X 10
	Atonie	<i>Ἀκνδία</i>	Ad Att XII 45 2-3
	Epidémie	<i>Pestilentia</i>	Ad Fam XIV 1
Naissance	Accouchement	<i>Partus</i>	Ad Fam VI 18
	Mettre au monde	<i>Peperit</i>	Ad Att X 18
	M'est né	<i>Auctum</i>	Ad Att I 2
	Heureuse délivrance	<i>Εὐτόκησεν</i>	Ad Att X 18
	Prématuré	<i>Επταμηνιαῖον</i>	Ad Att X 18

Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. I-IX, Paris, Les Belles Lettres, 1935-1993.

Légende : Vert : Santé de Cicéron – Bleu : Santé d'autrui

Les termes employés par Cicéron dans ses lettres pour aborder le rétablissement (67-44 av. J.-C.)

Traduction générale	Terme(s) latin(s)	Lettre(s)
Complément rétabli	<i>Plane + belle</i>	Ad Att XII 37
	<i>Plane + confirmatum / confirmares / confirmat</i>	Ad Fam XVI 4 ; 5 ; 9
Bien rétabli	<i>Valentem</i>	Ad Fam XVI 1 ; 3
	<i>Confirmatam esse - Firmum - Bene confirmaris</i>	Ad Att X 17 - Ad Fam XVI 10 ; 13
Rémission	<i>Remissio</i>	Ad Fam VII 26
Quitter	<i>Discessisse</i>	Ad Att VIII 6
Cesser	<i>Decessisse</i>	Ad Att VII 2 (*2)
Conserver	<i>Sustenta</i>	Ad Fam VII 1
Délivrer	<i>Liberatum / liberassent</i>	Ad Att X 15 - Ad Fam XVI 9
Tout à fait solide	<i>Te firmum</i>	Ad Fam XVI 2
Rétabli	<i>Reficiendi / reficiendum / reficiam</i>	Ad Att VII 3 - Ad Att XII 14 - Ad Fam VII 26
Bientôt rétabli	<i>Valebis - Valentem fore</i>	Ad Att VII 2 - Ad Fam XVI 9 ; 12
Forces un peu reprises	<i>Firmior esses / firmiorem fore</i>	Ad Fam XVI 5 ; 11
Pas encore assez rétabli	<i>Nodum satis sum confirmatus</i>	Ad Fam IX 11
Empêcher le rétablissement	<i>Impediant ualetudinem tuam</i>	Ad Fam XVI 12
Amélioration de la santé	<i>Allevato corpore</i>	Ad Att VII 1
Aller mieux	<i>Melius uales</i>	Ad Att IV 14
	<i>Mellius est / esse</i>	Ad Att VI 7 - Ad Att XII 34-35 - Ad Fam XVI 22
Aller un peu mieux	<i>Meliuscule esset</i>	Ad Fam XVI 5
Se remettre en santé	<i>Fac ut ualeas</i>	Ad Fam XVI 2
	<i>Conualescas / conualescend(-i, -um)</i>	Ad Fam XIV 21 - Ad Fam XVI 1 ; 9 ; 11
	<i>Confirma(re) te</i>	Ad Fam XVI 1 ; 3 ; 4 ; 7
Complète convalescence / Jusqu'à complète guérison	<i>Confirmato corpore - Quoad plane ualeas</i>	Ad Fam XVI 1 ; 4
Après la rémission	<i>Διάλειπιν</i>	Ad Att IX 2a
Va aussi bien que nous le souhaitons	<i>Esse ut uolumus</i>	Ad Att XII 6A

Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. I-IX, Paris, Les Belles Lettres, 1935-1993.

Légende : Vert : Santé de Cicéron – Bleu : Santé d'autrui

Les termes employés par Cicéron dans ses lettres pour spécifier l'intensité de problèmes physiques (67-44 av. J.-C.)

Personne(s)	Traduction générale	Terme(s) latin(s)	Lettre(s)
Cicéron	Très léger	<i>Paruula</i>	Ad Quint II 2
	Léger	<i>Leuiter</i>	Ad Att VII 14
	Tolérable	<i>Tolerandam</i>	Ad Att III 14
	Très déplaisant	<i>Molestior</i>	Ad Att VIII 12
	Grand	<i>Magnis</i>	Ad Att IX 17
	Gravement	<i>Grauitur</i>	Ad Fam VII 26
	Très	<i>Magis</i>	Ad Fam VII 26
	Fréquente	<i>Crebro</i>	Ad Att X 17
	Totalité	<i>Summa</i>	Ad Att XI 4A
Chronique	<i>Perpetuum</i>	Ad Att XII 13	
Autrui	Pas grave	<i>Non grauitur</i>	Ad Att VII 2
	Très léger	<i>Perleuiter</i>	Ad Quint II 5
	Léger	<i>Leuiter</i>	Ad Att XII 23
		<i>Leuiorem</i>	Ad Att VII 2 - Ad Att X 9
	Petit fièvre	<i>Febricula / febriculam</i>	Ad Att VI 9 - Ad Att VII 8 - Ad Att XII 1
	Allègement	<i>Leuius</i>	Ad Att XIII 21A
	Adoucissement	<i>Lenius</i>	Ad Att XIII 21A
	Décliné	<i>Conuersa</i>	Ad Fam XVI 11
	Brusque	<i>Subito</i>	Ad Fam XIV 8
	Mauvais	<i>Minus</i>	Ad Att IV 14 - Ad Fam IX 9
	Grand	<i>Magnos / Magna</i>	Ad Att I 5 - Ad Att XI 6
	Plus grand	<i>Maiorem</i>	Ad Att VII 5
	Si grand	<i>Tanti</i>	Ad Fam VI 19
	Grave	<i>Graui</i>	Ad Fam XVI 15
	Gravement	<i>Grauitur</i>	Ad Att VI 1 ; 7 - Ad Fam IX 15
	Très gravement	<i>Grauissime</i>	Ad Fam XVI 10
	Allarmant	<i>Mera</i>	Ad Att IV 7
	Sévère	<i>Summa</i>	Ad Att VII 5
	Tout	<i>Omnis</i>	Ad Fam XIV 2
	Etat des plus dangereux	<i>Κινδυνώδη</i>	Ad Att IX 17
Plus dangereux	<i>Periculose</i>	Ad Att VIII 2	
Un peu mieux	<i>Meliuscule</i>	Ad Att IV 6 - Ad Fam XVI 5	
Mieux	<i>Melius</i>	Ad Att IV 14 - Ad Att VI 7 - Ad Att XII 34-35 - Ad Fam XVI 22	

Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. I-IX, Paris, Les Belles Lettres, 1935-1993.

La santé physique de Cicéron

Évolution de la santé physique de Cicéron entre 67 et 45 av. J.-C.



La dysenterie de Cicéron : lettre à M. Fabius Gallus (vers le 20 du premier mois intercalaire 46)

1 *Cum decimum iam diem graviter ex intestinis laborarem neque iis qui mea opera uti volebant me probarem non valere quia febrim non haberem, fugi in Tusculanum, cum quidem biduum ita ieiunus fuisset ut ne aquam quidem gustarem. Itaque confectus languore et fame magis tuum officium desideravi quam a te requiri putavi meum. Ego autem cum omnibus morbos reformido tum <eum in> quo Epicurum tuum Stoici male accipiunt quia dicat στραγγουρικὰ καὶ δυσεντερικὰ πάθη sibi molesta esse; quorum alterum morbum edacitatis esse putant, alterum etiam turpioris intemperantiae. Sane δυσεντερίαν pertimueram; sed visa est mihi vel loci mutatio vel animi etiam relaxatio vel ipsa fortasse iam senescentis morbi remissio profuisse.*

2 *Ac tamen, ne mirere unde hoc acciderit quo modo ve commiserim, lex sumptuaria, quae videtur λιτότητα attulisse, ea mihi fraudi fuit. Nam dum volunt isti lautissimi terra nata, quae lege excepta sunt, in honorem adducere, fungos, helvellas, herbas omnes ita condiunt ut nihil possit esse suavius. In eas cum incidissem in cena augurali apud Lentulum, tanta me διάρροια adripuit ut hodie primum videatur coepisse consistere. Ita ego, qui me ostreis et murenis facile abstinebam, a beta et a malva deceptus sum. Posthac igitur erimus cautiores.*

3. *Tu tamen, cum audisses ab Anicio (vidit enim me nauseantem), non modo mittendi causam. Iustam habuisti sed etiam visendi. Ego hic cogito commorari quoad me reficiam. Nam et viris et corpus amisi; sed si morbum depulero, facile, ut spero, illa revocabo.*

Traduction française :

« 1. Voilà dix jours que je souffre gravement de troubles intestinaux ; ne pouvant faire admettre aux gens qui voudraient me mettre à contribution que je n'allais pas bien, sous prétexte que je n'avais pas de fièvre, je me suis enfui dans ma villa de Tusculum, après deux jours de diète totale, sans même une goutte d'eau. Aussi, épuisé et mourant de faim, c'est plutôt à moi de regretter que tu manques à tes devoirs qu'à toi de réclamer, me semble-t-il, que je m'acquitte des miens. Pour ma part, j'apprends toutes les maladies en général ; en l'occurrence, je redoutais fort la dysenterie – car les Stoïciens en veulent à ton cher Épicure de dire que la rétention d'urine et la dysenterie lui sont pénibles ; ils attribuent en effet celle-ci à la gourmandise, l'autre maladie à une forme d'intempérance plus honteuse encore - ; mais on dirait que le déplacement ou la détente morale ou peut-être une rémission spontanée de l'indisposition parvenue à son déclin m'a été salutaire.

2. Au demeurant, pour couper court à ta perplexité sur l'accident ou sur l'imprudence de ma part qui a pu le provoquer, c'est la loi somptuaire, apparemment génératrice de frugalité, qui m'a joué ce mauvais tour. Car, en voulant mettre à l'honneur les produits de la terre, pour

lesquels la loi fait exception, ces maudits gourmets accommodent si bien champignons, herbes potagères, légumes de toute espèce qu'il ne saurait exister mets plus délicieux. Tombé sur un de ces plats au banquet augural chez Lentulus, j'ai été pris d'une diarrhée si forte que pour la première fois aujourd'hui elle a l'air de vouloir s'arrêter. Voilà comment un homme qui s'abstenait sans peine d'huîtres et de murènes a été pris au piège par la Bette et la Mauve !

3. Mais puisque tu étais informé par Anicius – car il m'a vu en proie à la nausée – c'était l'occasion ou jamais d'envoyer prendre de mes nouvelles et même de me faire visite. Pour ma part, je pense rester ici jusqu'à ce que je sois rétabli, car j'ai perdu des forces et du poids ; mais si je réussis à chasser la maladie, j'espère les faire revenir facilement. »².

²Ad Fam VII 26. Dans CICÉRON, *Correspondance. op.cit.* Tome VII : *Lettres CCCCLXXVIII-DLXXXVI*, p. 139-140.

**Les conséquences des problèmes physiques de Cicéron sur sa vie quotidienne
(67-45 av. J.-C.)**

Santé physique de Cicéron	Conséquence(s) sur ses actes et sa santé	Nombre d'occurrences
Malaise	Impossibilité d'écrire	1
Vieillesse	Amollit son âme	1
	Peut contre-carrier ses plans de visite chez Luccéius	1
		2
Difficulté à faire face au climat	Doit quitter son hôte	1
	Le rend malade	1
		2
Troubles du sommeil	Aucune indication	1
	S'occupe en écrivant	1
	Pensées amères jours et nuits	1
	Impossibilité d'écrire	1
	Va se coucher	2
		6
Troubles nutritionnels et intestinaux	Inquiétude d'Atticus	1
	Soulagement après vomissement	1
	Demande d'offrande aux dieux	1
	Doit faire attention à certains aliments	1
	Se déplace vers Tusculum pour éviter le travail	1
	Inquiétude d'Anicius devant sa perte de poids et de force	1
	Aucune indication	2
		8
Troubles oculaires	Aucune indication	3
	Impossibilité d'écrire	5
		8
Malade	Impossibilité d'écrire	1
	Impossibilité de se déplacer	1
	Porte les traits d'un malade	1
	Doit porter des excuses auprès des autres	1
	Fait un effort pour ses proches	2
	Aucune indication	4
		8
		34

Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. I-VIII, Paris, Les Belles Lettres, 1935-1993.

La santé psychologique de Cicéron

Pourcentage des sentiments de Cicéron en fonction des mots employés dans ses lettres d'exil (N=30)

Santé mentale de Cicéron	Pourcentage en fonction des lettres (30)
État de santé inquiétant	13%
Exprime ses difficultés	20%
Regret	20%
Volonté de se suicider	33%
Honte et culpabilité	37%
Douleur	50%
Tourment	50%
Espoir	53%
Désespoir	53%
Tristesse	63%

Source : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. II, Paris, Les Belles Lettres, 1935.

Pourcentage des sentiments de Cicéron en fonction des mots employés dans ses lettres suite au décès de Tullia (N=36)

Santé mentale de Cicéron	Pourcentage en fonction des lettres (36)
Volonté de se suicider	3%
Mensonge sur son état	6%
Etat de santé inquiétant	8%
Honte et culpabilité	14%
Soulagement	28%
Tourment	44%
Douleur	50%
Tristesse	50%

Source : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. VIII, Paris, Les Belles Lettres, 1983.

Les termes employés par Cicéron dans ses lettres d'exil pour spécifier ses sentiments

Sentiments	Traduction générale	Terme(s) latin(s)	Lettre(s)	
Souffrance	Douleur	<i>Dolor, -oris</i>	Ad Att III 5 ; 7 (*2) ; 11 ; 13 ; 15 (*4) - Ad Fam XIV 3 - Ad Quint I 3 (*3) ; 4	
		<i>Maeror(-em)</i>	Ad Att III 7 ; 20 - Ad Quint I 3	
	Quelle douleur !	<i>O adflictum</i>	Ad Fam XIV 4	
	Souffrir	<i>Dolere, -eo, -ui - itum</i> (sous entendu)	Ad Att III 10 ; 15 (*2) - Ad Fam XIV 2 Ad Quint I 3	
	Faire souffrir	<i>Lacerat</i>	Ad Att III 8	
		<i>Luctu</i>	Ad Att III 9	
	Souffrance	<i>Miser(-ior)</i> (sous entendu)	Ad Fam XIV 3 - Ad Quint I 3 Ad Att III 10	
	Porter un coup	<i>Percussisti</i>	Ad Att III 12	
	Accabler par la douleur - Briser	<i>Conficere, -io, -feci, fectum</i>	Ad Att III 5 ; 8 - Ad Fam XIV 3	
	Pas guérir ma blessure	<i>Non medicinam</i>	Ad Att III 7	
	Plaies - Blessures	<i>Vulneribus</i>	Ad Att III 15	
	Maux	<i>Malum, -i</i>	Ad Att III 6 ; 8 ; 9 ; 18 - Ad Fam XIV 4 (*2) - Ad Quint I 3	
Tourment / Trouble de l'esprit	Inquiétude / Soucis	<i>Sollicitudine</i>	Ad Att III 15	
		<i>Cura</i>	Ad Att III 8 ; 15 ; 20	
	Inquiét	<i>Sollicitus</i>	Ad Att III 17	
		<i>Pertimui</i>	Ad Quint I 3	
	Craindre	<i>Timere, -eo, -ui</i> <i>Vereri, -eor, -itus sum</i> <i>Metuere, -uo, -ui, -utum</i>	Ad Att III 4 ; 8 (*3) ; 9 - Ad Fam XIV 2 - Ad Quint I 3 Ad Att III 7 ; 23 ; 24 (*3) Ad Att III 9 - Ad Fam XIV 2 ; 4 (*2) - Ad Quint I 3	
	Crainte - Angoisse - Tourment	<i>Metus / Metu</i> <i>Timor, -oris</i>	Ad Att III 8 (*2) - Ad Quint I 3 Ad Att III 13 ; 17 - Ad Att IV 1	
	Craintif	<i>Timidi</i>	Ad Fam XIV 2	
	Troubler	<i>Conturbor</i>	Ad Att III 8	
	Trouble de mon cœur	<i>Mentis motium</i>	Ad Att III 8	
	Détour de l'esprit	<i>Mentis errore</i>	Ad Att III 13	
	Confus / troublé	<i>Perturbati</i>	Ad Att IV 1	
	Être tourmenté	<i>Pertubato sum /</i>	Ad Att III 8 ; 15	
	Torturer	<i>Excruciant</i>	Ad Fam XIV 3	
	Perdre pied	<i>Defectionem animi</i>	Ad Att III 18	
	Perdre la tête	<i>Mentem exturbarent</i>	Ad Quint I 4	
	Détresse	<i>Adflictum</i>	Ad Att III 13	
	Folie furieuse	<i>Furoris</i>	Ad Att IV 1	
	Fou	<i>Stultum</i> <i>Temere</i>	Ad Att III 15 Ad Att III 18	
	Tristesse	Accabler par le chagrin	<i>Conficere, -io, feci, fectum</i> <i>Premor / premet</i> (sous entendu)	Ad Att III 8 (*2) - Ad Fam XIV 3 ; 4 Ad Att III 22 - Ad Fam XIV 1 Ad Quint I 3
		Abattu - Anéanti	<i>Abiecto</i> <i>Adflictus, -a, -um</i> (p.p. <i>Adfligere</i>)	Ad Att III 2 Ad Att III 8 ; 9 ; 10 ; 12 (*2) ; 15 - Ad Quint I 3
Emouvoir		<i>Commoueri</i> <i>Commotus</i>	Ad Fam XIV 4 Ad Att III 8	
Pleurer		<i>Fletem</i> <i>Luctum</i> (p.p. <i>lugere</i>) / <i>Lugere</i>	Ad Quint I 3 Ad Att III 7 - Ad Quint I 3	
Être triste		<i>Maerere - Maereo</i>	Ad Fam XIV 2 - Ad Quint I 3	
Triste		<i>Tristes</i>	Ad Att III 17	
Tristesse		<i>Maeror, -oris</i>	Ad Att III 8 (*3) ; 9 ; 10 ; 17 - Ad Fam XIV 3 ; 4 - Ad Quint I 3	
Chagrin		<i>Luctus, -us</i>	Ad Att III 8 (*2) ; 9 ; 14 ; 15 ; 22 - Ad Quint I 3	
Larmes		<i>Lacrima, -ae</i> <i>Fletu</i>	Ad Att III 15 - Ad Fam XIV 1 ; 2 ; 3 (*2) ; 4 - Ad Quint I 3 (*3) Ad Att III 10 - Ad Fam XIV 2 - Ad Quint I 3	
Lamentation		<i>Lamentationem</i> <i>Querelis</i>	Ad Quint I 3 Ad Att III 15	
Peine		<i>Molestus, -a, -um / Molestias</i> <i>Poenam</i> <i>Aerumna, -ae</i>	Ad Att III 2 (*2) ; 13 ; 14 ; 17 - Ad Fam XIV 3 Ad Att III 8 - Ad Quint I 3 Ad Att III 8 ; 11 ; 14	
Malheureux		<i>Miser, -era, -erum</i>	Ad Fam XIV 1 (*2) - Ad Quint I 3 (*2)	
Cœur brisé		<i>Animo percusso</i>	Ad Att III 2	
Consolation		<i>Solacii</i> (sous entendu)	Ad Att III 9 Ad Att III 12	
Consoler - Réconforter		<i>Consolari, -or, atum sum</i> <i>Reluare</i> <i>Sustentant</i>	Ad Att III 8 ; 11 (*2) ; 15 Ad Att III 10 Ad Att III 9	

Source : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. II, Paris, Les Belles Lettres, 1935.

Les termes employés par Cicéron dans ses lettres suite à la mort de Tullia pour spécifier ses sentiments.

Sentiments	Traduction générale	Terme(s) latin(s)	Lettre(s)
Souffrance	Douleur	<i>Dolor, -oris</i>	Ad Att XII 13 (*2) ; 14 ; 18 (*3) ; 23 (*2) ; 28 ; 31 ; 38 ; 38a ; 41 ; 46-47 db - Ad Fam IV 6 (*3) - Ad Fam V 15
		(sous-entendu)	Ad Att XII 14 - Ad Fam IV 6
	Souffrir	<i>Dolere, -eo, -ui - itum</i>	Ad Att XII 14 (*2) ; 20 ; 23 ; 40 - Ad Fam IV 6
	Saigner	<i>Consanuisse</i>	Ad Fam IV 6
	Lanciner	<i>Urget</i>	Ad Att XII 13 ; 14
	Ecraser	<i>Opprimor</i>	Ad Fam IV 6
	Brulure	<i>Ardor</i>	Ad Att XII 13
	Morsure	<i>Marsu</i>	Ad Att XII 18
	Plaies - Blessures	<i>Vulnus, -eris</i>	Ad Att XII 18 ; 22 - Ad Fam IV 6 - Ad Fam V 15
		(sous-entendu)	Ad Att XII 45 suite
Gémissement	<i>Gemitu</i>	Ad Att XII 22	
Inquiétude	<i>Molestia</i>	Ad Att XII 26	
Se faire du souci	<i>Efficiunt</i>	Ad Att XII 18	
Ne pas être inquiet	<i>Non laboro</i>	Ad Fam IX 11	
Crainte	<i>Metus</i>	Ad Fam V 15	
	<i>Metuo</i>	Ad Att XIII 26	
Craindre	<i>Vereor - ueritus- uereri</i>	Ad Att XII 12 ; 16 ; 18 ; 30 ; 35 ; 46-47db	
	<i>Stimulat</i>	Ad Att XII 13	
Tourmenter	<i>Angunt</i>	Ad Att XII 45 suite	
	<i>Non obturbauit</i>	Ad Att XII 18	
Pas troublé	<i>Fracti animi non</i>	Ad Att XII 21	
Pas une âme brisée / abattue	<i>Non fractus</i>	Ad Fam IX 11	
	<i>Nemo abiecto</i>	Ad Att XII 40	
	<i>Vineam animum</i>	Ad Att XII 46-47db	
Âme brisée	<i>Fractum esse animo</i>	Ad Att XII 38a	
Tristesse	Accabler par le chagrin	<i>Conficior</i>	Ad Att XII 46-47db
		<i>Urgeor</i>	Ad Att XII 35
	Abattu - Anéanti	<i>Occidimus</i>	Ad Att XII 23 (*2)
		<i>Succumbendum</i>	Ad Fam IX 11
		<i>Adflixit/ adflictus</i>	Ad Att XII 50 - Ad Fam IX 11
	Pas abattu	<i>Perierunt</i>	Ad Att XII 14
		<i>Non adflicti</i>	Ad Att XII 21
		<i>Non / ne laceam</i>	Ad Att XII 23 ; 40
	Ému	<i>Moueret</i>	Ad Att XII 35
	Pas ému	<i>Commouerti - commouere</i>	Ad Att XII 20 (*2)
	Pleurer	<i>Lugere</i>	Ad Att XII 28
	Affligé	<i>Maestum</i>	Ad Fam IV 6
	Être triste	<i>Maerere - Maerens</i>	Ad Att XII 14 - Ad Fam IV 6
	Tristesse	<i>Maeror, - oris</i>	Ad Att XII 14 (*2) ; 28 ; 40 - Ad Fam V 15
		<i>Maestitia(m)</i>	Ad Att XII 37a - Ad Att XIII 26
		<i>Tristitiam</i>	Ad Att XII 40
	Chagrin	<i>Aegritudinis</i>	Ad Fam IV 6
		<i>Aegrimoniae</i>	Ad Att XII 38
		<i>Luctus, -us</i>	Ad Att XII 20 - Ad Fam IV 6 (*2)
	Larmes	<i>Lacrimas</i>	Ad Att XII 13
		<i>Fletus</i>	Ad Att XII 15
	Peine	<i>Aegritudines</i>	Ad Att XII 23
	Inconsolable	<i>Leuari non</i>	Ad Att XII 23
Consolation	<i>Consolatione(-m/s)</i>	Ad Att XII 14 (*2) ; 41	
	<i>Solaci(-a/um/is)</i>	Ad Fam IV 6 - Ad Fam V 15	
Consoler - Réconforter	<i>Consolari, -or, atum sum</i>	Ad Att XII 14 ; 28 - Ad Fam IV 6 (*3)	

Source : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. VIII, Paris, Les Belles Lettres, 1983.

Les remèdes de Cicéron pour faire face à ses sentiments négatifs durant son exil

Remèdes	Raison(s) / Action(s) précise(s)	Nombre d'occurrences
Se battre	Essaye de mettre fin à sa souffrance	1
Chercher un remède	Sagesse et la philosophie ne suffisent plus	1
Aide de ses proches	Evite son suicide par leurs larmes	1
Déplacement de Térentia	Désir de la voir. Il n'aura pas tout perdu	1
Écriture	Doit s'exprimer sur ses erreurs	1
	Pas en dire davantage pour éviter de rouvrir ses plaies	2
		3
Aide de son frère	Evite son suicide. Sa vie repose en partie sur celle de son frère	1
	Prend soin de ses proches	1
	L'informe des événements à Rome	1
	Evite de le rencontrer de peur de se faire du mal	2
		5
Aide de Térentia	Accepte l'aide de leurs amis pour le rassurer	2
	Tout faire pour le réhabiliter	2
	L'informe des événements à Rome	3
		7
Déplacement d'Atticus	Pour prendre une décision sur son voyage	4
	Espérance et désir de le voir	4
		8
Aide d'Atticus	Prodigue des conseils et du crédit	1
	Vient à son aide, lui qui est à terre	1
	Ses mots ne suffisent pas	1
	Résoud un problème pour lui à Rome (Publication d'un de ses discours)	1
	Evite son suicide	2
	Lui apporte du réconfort par ses lettres	2
	Plus nécessaire de le réconforter ni de le blamer	2
	Prend soin de ses proches	3
	Tout faire pour le réhabiliter	4
	L'informe des événements à Rome / Attendre ses lettres avec impatience	15
		32
		59

Source : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. II, Paris, Les Belles Lettres, 1935.

Les remèdes de Cicéron pour faire face à ses sentiments négatifs durant son deuil (partie 1)

Remèdes	Raison(s) / Action(s) précise(s)	Nombre d'occurrences
S'éloigner de Nomentum	S'éloigne des personnes qui critiquent son deuil	1
S'éloigner de Tusculum	Persistance de sa douleur	3
S'éloigner de Rome	Recherche de lieux	1
	Pour bien des raisons	1
	Forum et Curie haïssables	1
	Foule dans la maison d'Atticus	2
	Foule sur le Forum / Tumulte romain	2
		7
Solitude	À l'aise à Astura	1
	Souhaite voir personne	2
	Diminue ses tourments / douleurs	3
	Sensation agréable	3
		9
		20

Source : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. VIII, Paris, Les Belles Lettres, 1983.

**Les remèdes de Cicéron pour faire face à ses sentiments négatifs durant son deuil
(partie 2)**

Remèdes	Raison(s) / Action(s) précise(s)	Nombre d'occurrences
Lecture philosophique sur le chagrin	Essaye d'apaiser son chagrin	2
	Essaye de diminuer une brûlure lancinante et persistante	1
Travail littéraire	Apporte une forme d'étourdissement	1
	Répond un baume sur ses plaies	1
	Apaise et guérit son âme	1
	Remède à ses tourments	1
	Ses compagnons supportent plus difficilement leur loisir que lui son travail	1
	Apaise son deuil (selon Luccéius)	1
	Remède insuffisant. N'est qu'un oubli éphémère à sa douleur	1
	S'occupe jour et nuit	1
	Semble avoir fait l'effet inverse => ne l'a pas endurci	1
	Se console soi-même par l'écriture toute la journée	2
	Distrait sa douleur par l'écriture toute la journée	3
		15
		17

Source : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. VIII, Paris, Les Belles Lettres, 1983.

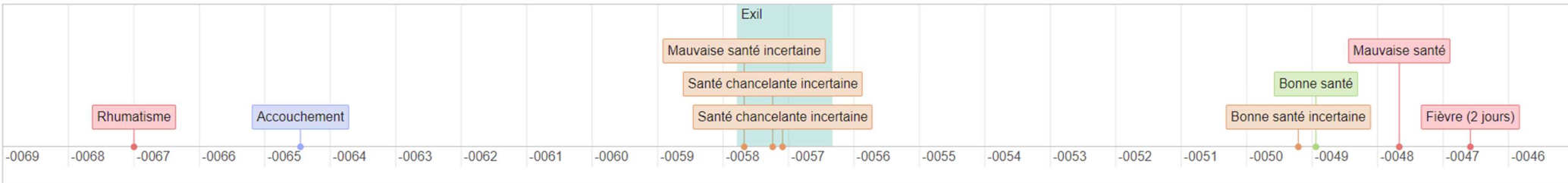
Les remèdes de Cicéron pour faire face à ses sentiments négatifs durant son deuil (partie 3)

Remèdes	Raison(s) / Action(s) précise(s)	Nombre d'occurrences
Aide de Brutus	Le voir l'aurait aidé	1
Aide de Dolabella	Voudrait le revoir pour alléger sa douleur	1
Aide de Luccéius	Lettre plaisante	1
	Voudrait le revoir pour alléger sa douleur	1
		2
Aide de Sulpicius Rufus	Ecriture d'une lettre de condoléance	1
	Lettre apaisante	1
	Voudrait le revoir pour alléger sa douleur	1
		3
Aide d'Atticus	Lui écrire est un refuge aux souvenirs qu'il fuit	1
	Lettres apaisantes.	
	Impression de lui parler	1
	S'informer pour qu'il puisse écrire son livre "Les Académiques"	1
	Voudrait qu'il approuve son idée : un sanctuaire pour Tullia	1
	Présence réconfortante	2
	Correspond avec lui, même s'ils n'ont rien à se dire	3
	S'occupe d'affaires qui lui font du mal (Térentia)	3
	Vient l'accompagner dans sa solitude	3
	S'informer pour qu'il puisse écrire son livre "De la Consolation"	3
Fait avancer son projet : le sanctuaire pour Tullia.	24	
		42
		49

Source : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. VIII, Paris, Les Belles Lettres, 1983.

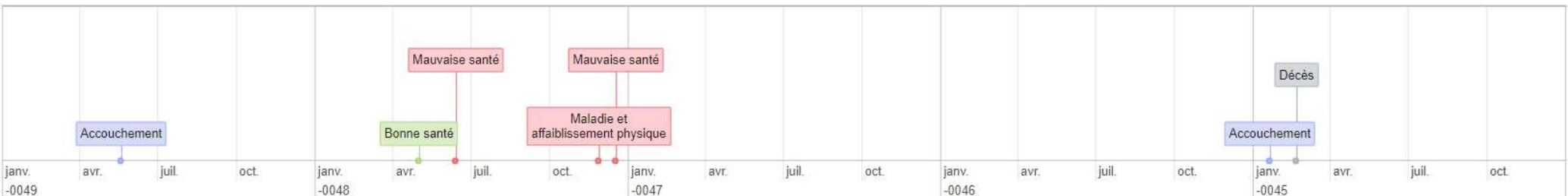
La santé d'autrui

Évolution de la santé de Térentia entre 67 et 47 av. J.-C.



Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. I-VI, Paris, Les Belles Lettres, 1935-1993.

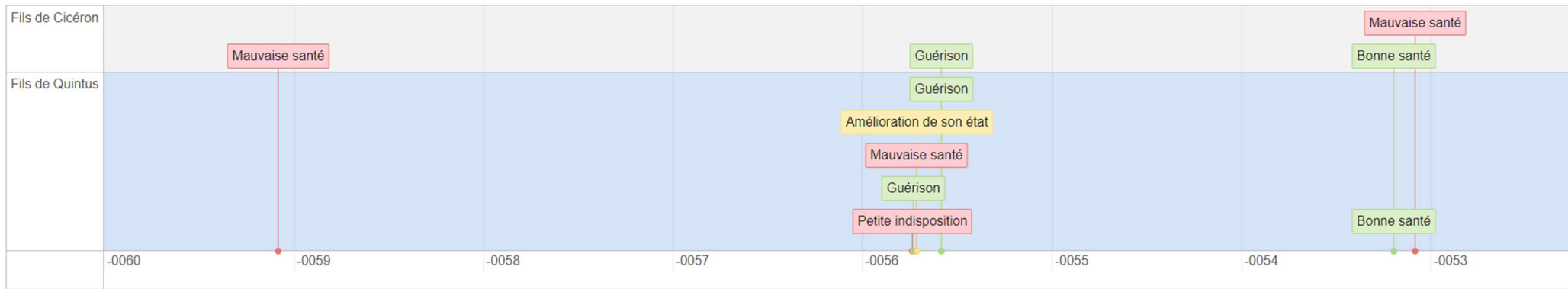
Évolution de la santé de Tullia entre 49 et 45 av. J.-C.



Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. VI-VII, Paris, Les Belles Lettres, 1980-1993.

Légende : Bleu : Accouchement – Gris : Décès – Rouge : Mauvaise santé – Orange : Santé incertaine – Vert : Bonne santé et guérison

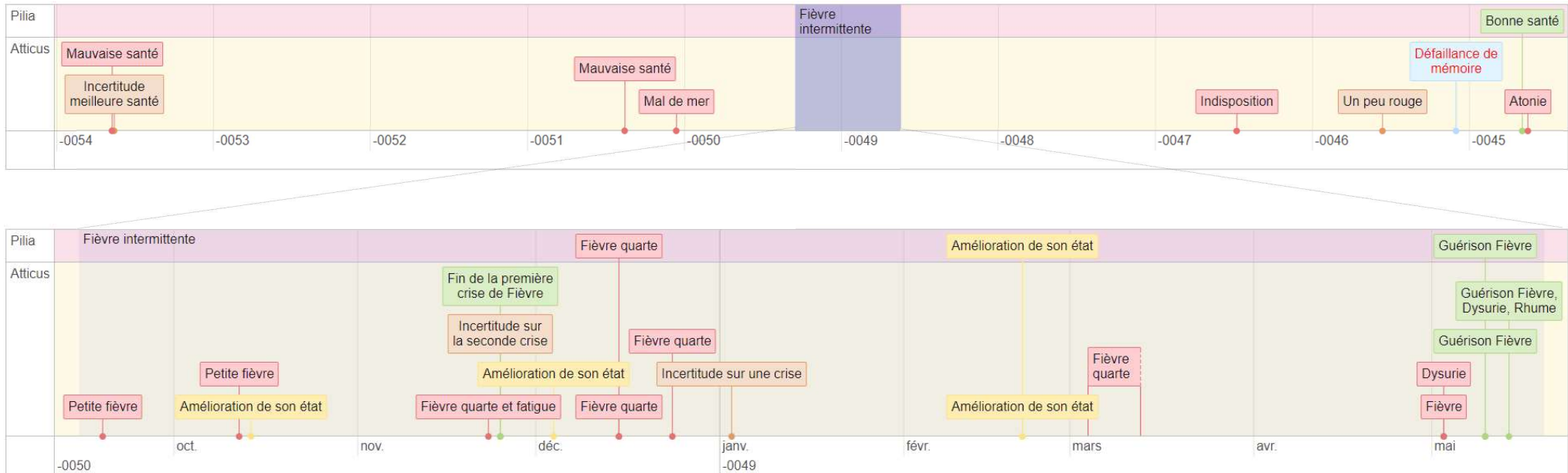
Évolution de la santé des garçons de Cicéron et Quintus entre 60 et 54 av. J.-C.



Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. I-III, Paris, Les Belles Lettres, 1935-1940.

Légende : Rouge : Mauvaise santé – Jaune : Amélioration de la santé – Vert : Bonne santé et guérison

Évolution de la santé d'Atticus et de sa femme Pilia entre 54 et 45 av. J.-C.

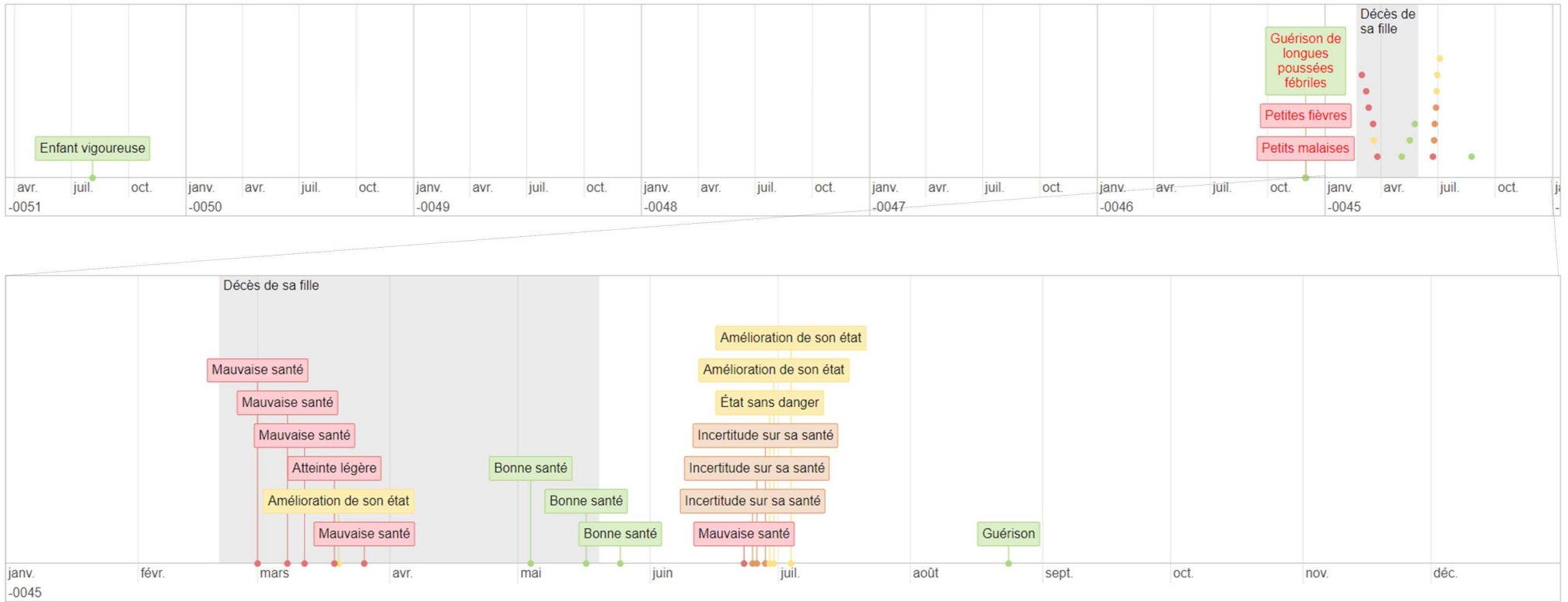


Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. III-VIII, Paris, Les Belles Lettres, 1940-1993.

Légende : Rouge : Mauvaise santé – Orange : Santé incertaine – Jaune : Amélioration de la santé – Vert : Bonne santé et guérison – Bleu : Vieillesse

Attention : Sa défaillance de mémoire est mentionnée dans une lettre du 32^e jour du deuxième mois intercalaire de l'année 46 av. J.-C.

Évolution de la santé d'Attica entre 51 et 45 av. J.-C.

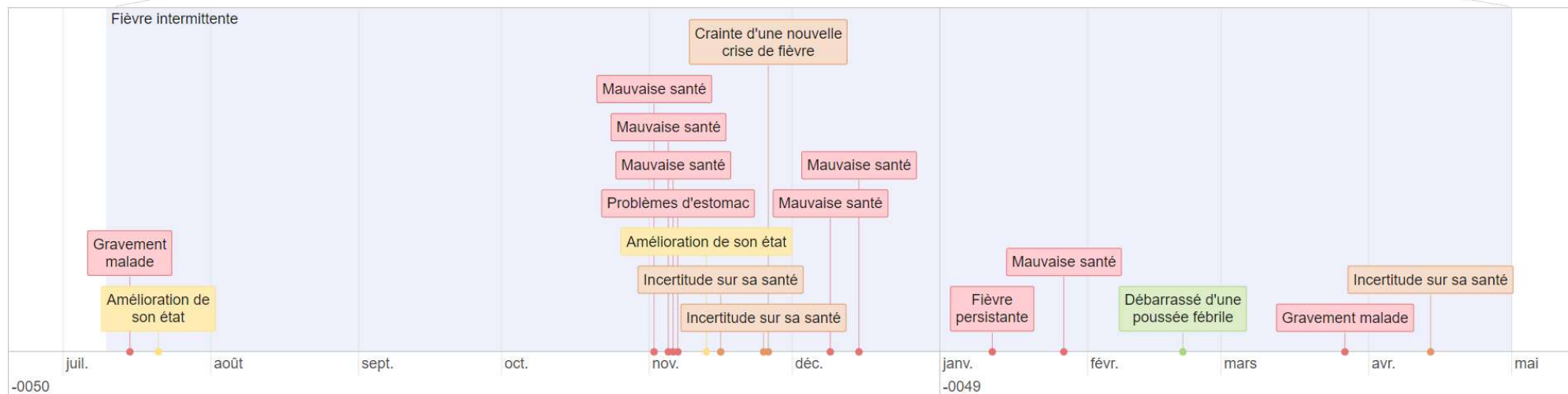
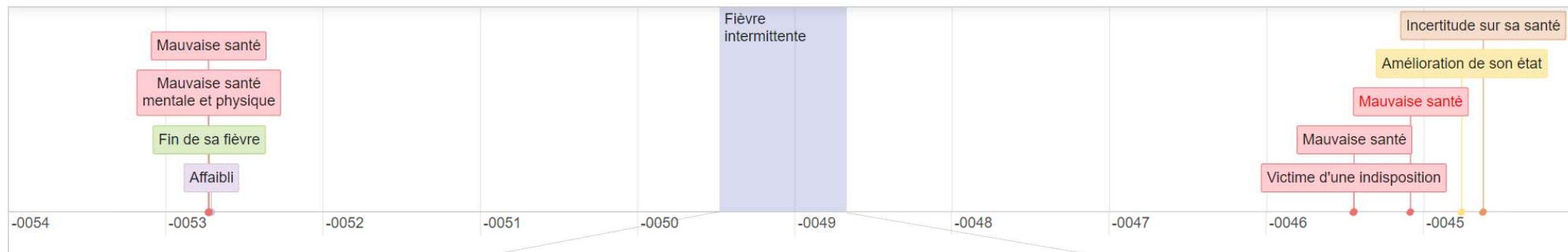


Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. IV-VIII, Paris, Les Belles Lettres, 1950-1993.

Légende : Rouge : Mauvaise santé – Orange : Santé incertaine – Jaune : Amélioration de la santé – Vert : Bonne santé et guérison

Attention : Les informations écrites en rouge datent toutes des deux mois intercalaires de l'année 46 av. J.-C.

Évolution de la santé de Tiron entre 54 et 45 av. J.-C.



Sources : Données élaborées à partir de CICÉRON, *Correspondance*, textes établis et/ou traduits par Léopold-Albert Constans, Jean Bayet, Paul Jal et Jean Beaujeu, t. III-VIII, Paris, Les Belles Lettres, 1940-1993.

Légende : Mauve : Sommeil – Rouge : Mauvaise santé – Orange : Santé incertaine – Jaune : Amélioration de la santé – Vert : Bonne santé et guérison

Table des matières

La vie quotidienne.....	1
Une journée type : lettre à L. Papius Paetus (début août 46)	1
La santé à travers le temps.....	3
Répartition des lettres en fonction des critères sur la santé entre 67 et 44 av. J.-C.....	3
Répartition des lettres en fonction des critères sur la santé entre 59 et 53 av. J.-C.....	4
Répartition des lettres en fonction des critères sur la santé entre 51 et 44 av. J.-C.....	5
Répartition des lettres sur la santé d'une personne entre 67 et 44 av. J.-C.....	6
Répartition des lettres sur la santé d'une personne entre 59 et 53 av. J.-C.....	7
Répartition des lettres sur la santé d'une personne entre 51 et 44 av. J.-C.....	8
Répartition des lettres sur les formules destinées à une personne et les figures de style entre 67 et 44 av. J.-C.	9
Répartition des lettres sur les formules destinées à une personne et les figures de style entre 59 et 53 av. J.-C.	10
Répartition des lettres sur les formules destinées à une personne et les figures de style entre 51 et 44 av. J.-C.	11
La santé à travers les formules.....	12
Répartition des lettres ayant une formule en fonction de sa position entre 67-44 av. J.-C.....	12
La santé à travers les termes latins et grecs	13
Les termes employés par Cicéron dans ses lettres pour aborder la santé sans une précision sur la maladie (67-44 av. J.-C.).....	13
Les termes employés par Cicéron dans ses lettres pour spécifier certaines maladies (67-44 av. J.-C.).....	14
Les termes employés par Cicéron dans ses lettres pour aborder le rétablissement (67-44 av. J.-C.).....	16
Les termes employés par Cicéron dans ses lettres pour spécifier l'intensité de problèmes physiques (67-44 av. J.-C.)	17
La santé physique de Cicéron	18
Évolution de la santé physique de Cicéron entre 67 et 45 av. J.-C.....	18

La dysenterie de Cicéron : lettre à M. Fabius Gallus (vers le 20 du premier mois intercalaire 46)	20
Les conséquences des problèmes physiques de Cicéron sur sa vie quotidienne (67-45 av. J.-C.)	22
La santé psychologique de Cicéron	23
Pourcentage des sentiments de Cicéron en fonction des mots employés dans ses lettres d'exil (N=30)	23
Pourcentage des sentiments de Cicéron en fonction des mots employés dans ses lettres suite au décès de Tullia (N=36)	23
Les termes employés par Cicéron dans ses lettres d'exil pour spécifier ses sentiments	24
Les termes employés par Cicéron dans ses lettres suite à la mort de Tullia pour spécifier ses sentiments	25
Les remèdes de Cicéron pour faire face à ses sentiments négatifs durant son exil	26
Les remèdes de Cicéron pour faire face à ses sentiments négatifs durant son deuil (partie 1)	27
Les remèdes de Cicéron pour faire face à ses sentiments négatifs durant son deuil (partie 2)	28
Les remèdes de Cicéron pour faire face à ses sentiments négatifs durant son deuil (partie 3)	29
La santé d'autrui	30
Évolution de la santé de Térentia entre 67 et 47 av. J.-C.	30
Évolution de la santé de Tullia entre 49 et 45 av. J.-C.	30
Évolution de la santé des garçons de Cicéron et Quintus entre 60 et 54 av. J.-C.	31
Évolution de la santé d'Atticus et de sa femme Pilia entre 54 et 45 av. J.-C.	32
Évolution de la santé d'Attica entre 51 et 45 av. J.-C.	33
Évolution de la santé de Tiron entre 54 et 45 av. J.-C.	34

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
Faculté de philosophie, arts et lettres

Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique | www.uclouvain.be/fial